

СЕКЦИЯ 2. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗДАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

С. Актай
S. Aktai

Тема запретной любви в русской, турецкой и французской литературе

Аннотация: в данной статье будут проведены сравнительные анализы романов «Анна Каренина» Льва Николаевича Толстого как представителя русской литературы, «Ашк-ы Мемну» (Запретная любовь) Халита Зия Ушаглыгиля как представителя турецкой литературы и «Мадам Бовари» Гюстава Флобера как представителя французской литературы. В данном исследовании будут рассмотрены характеры главных героев и логическая культура повествования произведений. Исходя из этого, будет представлено сравнение роли женщины в различных социальных ракурсах, культурах и традициях, а также будет дана характеристика гендерного стереотипа женщины в различных литературных контекстах.

Ключевые слова: запретная любовь, образ женщины в русской литературе, образ женщины в турецкой литературе, образ женщины во французской литературе, душевные страдания, общественное давление, суицид.

Forbidden love theme in Russian, Turkish and French literature

Abstract: in this article comparative analyzes of the novels "Anna Karenina" by Lev Nikolaevich Tolstoy as a representative of Russian literature, "Ashk-Memnu" (Forbidden Love) Halita Zia Ushaglygil as a representative of Turkish literature and "Madame Bovary" by Gustave Flaubert as a representative of French literature will be conducted. In this study the characters of the main characters and the logical culture of the narrative of the works will be examined. Based on this, a comparison of the role of woman in different social perspectives, cultures and traditions will be presented, as well as a description of the gender stereotype of woman in different literary contexts.

Keywords: forbidden love, the image of a woman in Russian literature, the image of a woman in Turkish literature, the image of a woman in French literature, mental suffering, social pressure, suicide.

*Все счастливые семьи похожи
друг на друга, каждая несчастная
семья несчастлива по-своему.*

Л. Н. Толстой

Женщина – это одна из двух составляющих самой маленькой ячейки общества под названием «семья». В турецком обществе семья занимает важное место. Счастье общества напрямую зависит от счастья семьи, которое его и образует.

В явлении счастья большую роль играет образ матери. Произвести ребенка на свет, вырастить его, дать образование – это все обязанности матери [Gündüz, 2012: 130].

Эта роль женщин прослеживается в различных социумах: независимо от того, турецким, русским, немецким или французским является общество, все женщины являются краеугольным камнем в создании семьи и ее защите. Именно женщина – это важнейший источник любви и поддержания благоденствия в семье. Но нередко в связи с ограничениями, которые накладывают семейные обязанности, и невозможностью осуществления желаний женщина начинает погружаться в процесс самопознания и поиска истины, и по этой причине общество начинает ее избегать. Такого рода проблемы женщин очень часто получают отражение в романах. Гендерные темы затронуты не только в турецкой, но и в мировой литературе. В этом исследовании будут изучены внутренний мир и переживания женщин, а также проблемы общественного давления и общий взгляд на образ женщины. В ходе исследования мы ограничимся примерами из русской литературы – романом «Анна Каренина» Л. Н. Толстого, из турецкой – «Ашк-ы Мемну» Х. З. Ушаклыгиля и из французской – «Мадам Бовари» Г. Флобера.

В образе Анны Карениной были отражены основные особенности русского модернизма, в образе Мадам Бовари – особенности французского модернизма, прошедшего путь от монархии к республике, и в образе Бихтер Зиягиль – особенности турецкой модернизации того времени. В этих романах были показаны отказ от традиций и трансформация личности в свете ценностной ориентации общества и довлеющих стереотипов.

Выдающийся русский писатель Лев Николаевич Толстой опубликовал роман «Анна Каренина» в 1877 году. В этом произведении повествуется о запретной любви Анны Карениной, обремененной несчастной семейной жизнью, к молодому человеку, и о роковом исходе событий, к которому привели чувства героини. Писатель раскрыл в своем произведении не только тему несчастной семьи, но и различия в жизни аристократии и других общественных классов.

Произведение Х. З. Ушаклыгиля «Ашк-ы Мемну» по сюжету очень похоже на роман Толстого «Анна Каренина». Этот роман был написан автором под воздействием реалистически-натуралистических литературных настроений того времени. Ушаклыгиль использовал в написании романа несколько литературных приемов. Это прием внутреннего конфликта, внутреннего монолога, ретроспекции и описания. В романе описана жизнь молодой женщины по имени Бихтер, вышедшей замуж за состоятельного мужчину по имени Аднан, который был намного старше ее по возрасту. Деньги не принесли Бихтер счастья, а истинную любовь она испытывает к племяннику Аднана Бехлюля.

«Мадам Бовари» является одним из основных произведений реалистического течения литературы. В этом произведении описываются отношения и сложившиеся в борьбе с обыденностью ситуации между жаждущей роскошной жизни Эммой Бовари и ее супругом Чарльзом Бовари – добросердечным, не отличающимся от серой массы и живущим идеалами. Налаженная семейная жизнь,

описанная в начале романа, начинает меняться по мере роста запросов и желаний Эммы. На пути к осуществлению своих желаний Эмма приходит к пониманию фальшивости и бессмысленности жизни со своим супругом. Этот путь приводит к уничтожению сущности героини.

Эти три важных произведения, написанные тремя представителями различных национальных литератур, имеют сходства и различия в сюжетной и тематической линиях. Для начала необходимо отметить, что все эти три произведения написаны писателями-реалистами и содержат детальное и обстоятельное повествование, касающееся описанных в книге событий. Несмотря на уникальность сюжетов, главная тема этих произведений одинакова – испытанная в результате пребывания в несчастном браке и после сложных поисков запретная любовь женщин к молодым мужчинам. Всех героинь настигает тяжелая расплата за эту запретную любовь.

Несомненно, главные героини романов вызывали и вызывают огромный интерес. Анна Каренина обладает свойственной аристократии обаянием и красотой. Скромность и учтивость ее вызывают у окружающего ее общества восхищение. Ее темно-зеленые глаза, длинные ресницы, черные выющиеся волосы, розовые губы, красивая фигура, пышные формы, украшенные кольцами нежные пальцы, веселый характер – все это вызывает у всех восторг. Несмотря на то, что у нее есть семилетний сын, она выглядит моложе, ее можно охарактеризовать как серьезную женщину с утонченным вкусом. Она знает французский и зачитывается книгами на английском языке. Анна любит роскошь, со всеми знакома и умеет вести конструктивную беседу, может сглаживать острые углы в отношениях, не любит ложь, наигранность, фальшь.

Мадам Бовари – женщина высокого роста, белолицая с розовыми щеками, с густыми черными волосами, с большими карими глазами и невинным взглядом, с ногтями, похожими на миндаль, не отличается красотой, но тем не менее тоже обладает неким обаянием. Главные черты характера Эммы – безграничная мечтательность, неспособность совладать с собой и своими чувствами и желание жить только для себя. Большую часть своего времени она пребывает в мечтах.

Бихтер Зиягиль, по сравнению с Мадам Бовари, достаточно красива и эмоциональна. Закругленный подбородок, длинные и ровные ресницы, полные губы, белые как жемчуг зубы, детский наивный взгляд. Лоб Бихтер немного широковат. Волосы черные, густые и выющиеся. Она высокая, утонченная, нарядная, серьезная, нежная, молодая женщина. Несомненно, Анна, в отличие от Мадам Бовари и Бихтер, намного храбрее и мудрее. Осознавая греховность запретной любви, она находит в себе силы открыться своему мужу [Er, 2016: 6].

Мадам Бовари постоянно читает книги и считает себя лучше своего мужа. О ее отношении и потере уважения к мужу можно понять из этих ее слов: «... Мужчина должен знать все, уметь все, научить силе чувств, хитростям жизни, всем тайнам, не так ли? А этот человек ничему не учит, ничего не знает, и ничему научиться и не хочет...» [Flaubert, 2011: 39].

В отличие от Эммы Анна верит, что до знакомства с Вронским, она жила в любви и счастье со своим мужем, который был старше ее на 20 лет. Познакомившись с Вронским, она познает настоящую любовь. У Анны был тот уровень образования, которое позволялось иметь светской женщине русского общества того времени. Она жила в роскоши, ее относили к представителям высшего сословия. Она могла иметь тайные любовные отношения с Вронским, и общество могло принять этот факт. Но из-за своей честолобивости, невзирая на общественное давление и страх потерять своего сына, Анна решает не скрывать своей любви.

Бихтер из-за своего желания избавиться от бедности выходит замуж за богатого Аднана, который старше нее на 22 года. Таким образом, она могла заполучить все, что хотела. Бихтер суждено будет быть обманутой легкомысленным Бехлюлем.

Хотя Эмма, Анна и Бихтер – героини разных характеров, и находят свою любовь в различных условиях, итог их судеб одинаково трагичен. Страстная любовь всей жизни этих трех женщин оборачивается безответной любовью, и в итоге приводит к разочарованию.

Героини этих произведений по одним и тем же причинам решают вступить в брачный союз. В «Ашк-ы Мемну» об этом написано открытым текстом. В «Анне Карениной» же об этом должен догадаться сам читатель. Причины их браков – социальное положение мужчин, кандидатов в их мужья, и красивая жизнь, в которой им хотелось оказаться.

Причина измен Анны, Бихтер и Эммы похожи. Все три женщины готовы отстоять свою запретную любовь. Изменяющие свои мужьям героини понимают невозможность принятия и прощения их измен. Их любовь одновременно дарит им счастье и негативно сказывается на их психическом состоянии.

Все три героини не испытывают любви к своим мужьям. Они относятся к ним, как все остальные герои. Чувства Анны к ее супругу – это навязанный обществом долг и вынужденное уважение.

Героини этих трех романов в буквальном смысле были ослеплены любовью. Они сделали все возможное для своей запретной любви, пошли на все жертвы. Не побоявшаяся лишиться своего ребенка Анна о своем раскаянии ведет такой монолог: «...Ах, если бы мне не быть его любовницей, а быть ему кем-нибудь другим! Если бы я могла не зависеть от его страстных прикосновений! Тогда кем же я могла бы быть для него... Мне и не хотелось быть кем-то, кроме меня самой. Эта страсть разбудит в нем ненависть, а меня приведет к разочарованию...» [Толстой, 1996: 280].

Не оставим без внимания и схожесть супругов героинь романов. Алексей Каренин – строгий, целеустремленный и неотступный от своих принципов и идеалов человек. Чарльз Бовари и Аднан Зиялыгиль немного мягче по характеру, добры и не столь амбициозны, как Каренин. Чарльз, выросший в бедности, преодолев все трудности, получивший медицинское образование и не занимающийся саморазвитием местный врач. На работу он устроился благодаря

матери. Чарльз – пассивный, слабохарактерный и неспособный исполнять желания своей жены мужчина. Он с благими намерениями вступает в брак с героиней и делает все, чтобы осчастливить свою жену. Но из-за отсутствия опыта, знаний и денег не оправдывает ожиданий супруги. Аднан Зиягиль же успешный предприниматель, романтик, способный осуществить любое желание своей супруги. Все трое мужчин женились на героинях из-за их красоты и относились к своим женам хорошо [Eğilmez, 2007: 134].

Все три произведения написаны в свете тех или иных национальных настроений, но есть одна особенность, их объединяющая. Это то, что во всех без исключения социумах явление измены вызывает общественное порицание. Всех трех главных героинь, Анну, Бихтер и Эмму, мучают угрызения совести из-за измен своим мужьям. При этом они догадываются о реакции общества на их любовь.

В «Ашк-ы Мемну» общественный взгляд на измену дан в размышлениях Бихтер, а также информацию о порицании общества автор предоставляет читателю в разговорах прислуг в доме Бихтер. Анна, по сравнению с Бихтер и Эммой, расплатилась за свою любовь очень серьезно и была готова к этой расплате. Но Бихтер в своих мыслях и рассуждениях переживает практически одинаковые с Анной чувства. Последствия измен и в размышлениях у Бихтер, и в суждениях Анны одинаковы. Они обе говорили о том, что их прогонят из дома: «(...) как грязная шлюха, буду отправлена на улицу, где проведу два дня, за которые обо всем узнает весь народ. Ведь это дочь Фирдевс ханым, не так ли? Ее же выгнали из дома? Именно, так и будет. Она захотела откинуть железные цепи, душившие ее горло» [Uşaklıgil, 2008: 505]. Ср.: «Как будто в любую минуту появятся чиновники, которые схватят ее за плечи и выставят за порог...» [Толстой, 1996: 357].

В этих произведениях есть не только сходства, но и различия. Различия можно пронаблюдать в развитии сюжетов, характерах героев, отношении супругов и любовников друг к другу. События в романе «Ашк-ы Мемну» происходят в наиболее ограниченном пространстве. Роман полностью охватывает жизнь в усадьбе. Персонажи романов либо жители усадьбы, либо ее работники. В «Анне Карениной» же, напротив, есть смена пространств. Также необходимо отметить, что в «Анне Карениной» повествование не ограничивается прислугами и членами семьи.

Но сколько бы не проводилось параллелей в сюжетных линиях романов, все же Анна принимает решение о замужестве с Карениным под влиянием, а не добровольно, как это делают Бихтер и Эмма.

Если в «Ашк-ы Мемну» и «Мадам Бовари» можно встретить информацию о семьях героинь, то в «Анне Карениной» очень скудная информация о ее семье. Только упоминаются тетя Долли, сестра Стива и племянники. О матери и отце Анны не было сказано и слова.

Реакции супругов на измены жен тоже были различными. Анна рассказывает супругу об измене сама. Сначала Алексей принимает решение о продол-

жении жизни с Анной под одной крышей, но несогласие Анны с его решением приводят его к мысли о разводе. Аднану не пришлось принимать каких-либо решений, т. к. его жена решила не видеть последствий огласки ее измены и пошла на самоубийство. Поэтому после того как Аднан узнает об измене жены и одновременно ее смерти, ему не приходится искать пути решения этой проблемы. В отличие от Аднана и Алексея, Чарльз более эмоциональный и безумно любящий жену мужчина. Поэтому вскоре после смерти Эммы, не выдержав боли и разлуки, он тоже умирает.

Итак, «Анна Каренина», «Аşk-ы Мемну» и «Мадам Бовари» – важные реалистические романы 19 века. Во всех трех произведениях авторы отображали проблемы общественного давления, характерные для того времени.

В этом исследовании было рассмотрено несоблюдение канонов культа семьи, проявившееся в форме измены. Изучены сходства и различия перечисленных романов.

Все три главные героини проанализированных романов расплатились за свою любовь жизнью. Анна, Бихтер и Эмма из-за своей влюбленности лишились покоя, были подвержены общественному давлению и обрекли себя на роковую участь.

И в турецком, и в русском, и во французском обществе измена замужней женщины не приветствовалась и вызывала порицание. Авторы перечисленных произведений объединяет мысль о том, что краеугольным камнем семьи является любовь, а источником этой любви – женщина.

Список литературы

1. Толстой Л. Н. Собрание сочинений в 8 томах. Т. 5,6. Анна Каренина. – Л. Толстой – Москва : Лексика, 1996.
2. Eğilmez Sevinç “Theodor Fontane “Effi Briest” Lev Nikolay Tolstoy “Anna Karenina” Halit Ziya Uşaklıgil “Aşk-ı Memnu” Örneklerinde Farklı Kültürlerde Aldatan Kadının Toplumdaki Yeri”, Yüksek Lisans Tezi. Uludağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı, 2007.
3. Er, Setenay. Tutunamayan Üç Kurmaca Kadın: Emma Bovary , Anna Karenina, Bihter Ziyagil. Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Samsun, 2016.
4. Flaubert, G. “Madame Bovary” Çeviren; Kaya Erarslan., Dionis yayınları., 1. baskı Ocak 2011.
5. Gündüz, A. Tarihî Süreç İçerisinde Türk Toplumunda ve Devletlerinde Kadının Yeri ve Önemi, The Journal of Academic Social Science Studies, Volume 5 Issue 5, October 2012.
6. Uşaklıgil, H. Z. Aşk-ı Memnu, Özgür yayınları, 2008.